

البدء في الدخول إلى المدارس في الولايات المتحدة:

دليل لأسر التلاميذ من الوافدين الجدد



التعرف على النظام المدرسي في الولايات المتحدة

إن التعليم العام مجاني

تعلم اللغة الإنجليزية: تعلم المدارس اللغة الإنجليزية للتلاميذ الجدد عبر طرق مختلفة. يقدم العديد منها صفوفًا خاصة. ويضع غيرها معلمًا (ة) خاصًا داخل الصف. ينبغي على طفلكم أن يكون لديه معلمًا مدربًا خصيصًا لتعليم اللغة الإنجليزية للتلاميذ الجدد. أطلبوا من مدرستكم أن تعلمكم كيف سيتعلم طفلكم اللغة الإنجليزية ومن سيقوم بتعليمه إياه.

- تضع بعض المدارس التلاميذ الذين يتعلمون الإنجليزية في مجموعات معًا وتقوم بإمساك طفلكم من الصف أو تضيف معلمًا خاصًا إلى الصف.
- سيكون في بعض المدارس معلمين في الصف أو معلم واحد يعلم اللغة الإنجليزية ومواد أخرى.
- تقدم بعض المدارس صفوفًا ثنائية اللغة أو مزدوجة اللغة، حيث يستطيع طفلكم أن يتعلم القراءة والكتابة والتكلم وفهم اللغة الإنجليزية ولغة أخرى—غالبًا لغتكم التي تتكلمون بها في المنزل—في نفس الوقت.

يجب على جميع الأطفال الذهاب إلى المدرسة، وبصورة عامة بين سن 5 والـ18. يختلف السن الأقصى حسب مقتضيات الولاية (غالبًا ما يكون ذلك في سن الـ20)

عندما يتغيب طفلكم عن المدرسة، يجب عليكم إعلام مكتب الحضور في المدرسة أو المسؤولين في مكتب الاستقبال.

عادة تبدأ السنة الدراسية عادة في شهر أغسطس أو سبتمبر وتنتهي في شهر مايو أو يونيو.

يحضر معظم الأطفال الصفوف لحوالي ست ساعات في اليوم، أيام الإثنين إلى الجمعة.

يمكن للتلاميذ الذين بحاجة للحاق بالركب في تعلمهم أن يحضروا دورة صيفية في شهري يونيو ويوليو.



البداية | التسجيل

يلتحق التلاميذ الجدد بالمدارس في الولايات المتحدة عن طريق التسجيل. قد يجري التسجيل في مكتب المدرسة أو مكتب المنطقة المدرسية، وعادة يشمل الترحيب بالتلاميذ وأسرةهم، وتجميع المعلومات والمشاركة بها، وتوجيه التلاميذ وأسرةهم في المدرسة.

تجمع المدارس معلومات هامة عن طفلكم، والتي تشمل أسمائهم، وتاريخ ميلادهم، وتعليمهم السابق، وإثبات عن الإقامة، واللقاحات. كما سيطلب منكم إكمال استقصاء للغة التي تتحدثون بها في المنزل. إن جميع هذه المعلومات خصوصية ولا يسمح بالمشاركة بها مع أي شخص خارج المدرسة دون الحصول على أمر من المحكمة أو إذن منكم.^{1,2}

الأسماء

من المهم التأكد من إن كل من إسمكم وإسم طفلكم صحيح على نماذج التسجيل. دققوا في كل اسم بعناية وأطلبوا من أحد المسؤولين في المدرسة أن يكتبها لكم. بإمكانكم أيضًا إبلاغ المدرسة بالاسم الذي يفضل طفلكم أن يطلق عليه³

التعليم السابق

ستطلب المدارس منكم المشاركة بسجلات طفلكم التربوية أو شهادات الدرجات المدرسية. ستساعد هذه المعلومات في التأكد من إن طفلكم مسجل في الصف المناسب ولا يتوجب عليه إعادة أي من الدروس. إن لم تتوفر لديكم هذه المعلومات أطلبوا المساعدة. إذا لم يكن طفلكم قد حضر المدرسة لفترة من الوقت، أعلموا مدرستهم الجديدة لكي يتلقوا الدعم الذي يحتاجون إليه.^{4,5}

إثبات الإقامة

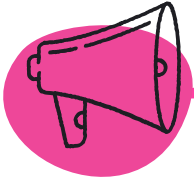
ستطلب المدارس إبراز وثيقة (كفاتورة للمرافق العامة أو اتفاقية الإيجار) تثبت أن طفلكم يعيش في المنطقة المدرسية. لا يسمح للمدارس أن تطلب إثباتاً للمواطنة أو أي توثيق آخر يتعلق بالهجرة. قد تطلب بعض المدارس إبراز رقم الضمان الاجتماعي، لكنها لا تستطيع أن ترفض تسجيل طفلكم إذا لم يكن لديكم أو لدى طفلكم واحد، أو إذا اخترتم عدم تزويده.^{6,7}

اللقاحات

عندما لا تتوفر الوثائق اللازمة للقاحات، تستطيع المدارس التعاون مع مكاتب اللاجئين أو المكاتب الحكومية للحصول على السجلات للمساعدة في ضمان تلبية متطلبات الولاية.⁸

استقصاء عن لغة التحدث في المنزل

قد تطلب منكم المدارس اكمال استقصاء عن اللغة التي تتحدثون بها في المنزل، والذي يطلب منكم إعلامهم عن أية لغات تتحدثون بها في منزلكم. إذا كان بإمكان طفلكم التحدث بلغة أو التعرض إلى لغة غير اللغة الإنجليزية، سيجري فحصهم لتحديد قدراتهم على التحدث باللغة الإنجليزية. تختلف الاستقصاءات عن لغة التحدث في المنزل باختلاف الولاية والمنطقة وهي تساعد المدارس في تحديد التلاميذ الذين من الممكن أن يتأهلوا للإسناد المرتبط باللغات. من المهم الإجابة على هذا الاستقصاء بصورة صحيحة لكي يتلقى طفلكم الدعم اللازم.⁹



الاشتراك | المدافعة

تتوفر لدى الأسر في الولايات المتحدة العديد من الفرص للاشتراك في تربية أطفالهم، مما يساعد في تحسين ممارسة الحضور والإنجازات الأكاديمية.¹⁰ وبالإضافة إلى ذلك، عندما تزداد معرفة الأسر عن مدرسة طفلكم، ومعلمهم ودرسهم (دروسهم)، سيكونون في موضع أفضل في مساعدة طفلكم في مواجهة الصعوبات. بمعنى آخر، يكون الوالدين/الأوصياء المطلعين هم أفضل المدافعين عن أطفالهم.¹¹

يُعتبر حضور الاجتماعات بين الوالدين (والمعلم) والمعلم (والمعلم) طريقة مهمة للاشتراك في تربية طفلكم. ترتب المدرسة هذه الاجتماعات عادة مرة أو مرتين في السنة وهي تمثل فرصة لكم لمناقشة تقدم طفلكم مع معلم (يه). ومع ذلك، فبإمكانكم أن تطلبوا عقد اجتماع مع معلم (ي) طفلكم في أي وقت يكون لديكم فيه أسئلة أو مخاوف—ويحق لكم دائماً أن يحضر مترجم إلى الاجتماع.¹²

وإيكم بعض الطرق الأخرى للاشتراك في تعليم طفلكم:¹³



- أحضروا دورة توجيهية للتعلم عن اختبارات طفلكم المدرسية
- استمعوا إلى طفلكم وهو يتحدث عن المدرسة ووجهوا الأسئلة إليهم.
- ساعدوا طفلكم في واجبه البيتي
- رافقوا رحلة ميدانية
- أحضروا الأحداث المدرسية (مثل ليلة الأسرة)
- تطوعوا في مدرسة طفلكم
- ساعدوا في نشاط خارج عن المنهاج الدراسي في مدرسة طفلكم
- اقترحوا تقديم عرض عن موطنكم الأم إلى صف طفلكم
- انضموا إلى جمعية الآباء والمعلمين (Parent Teacher Association: PTA) أو إحضروا اجتماعات مجلس





الحصول على التوصل | الخدمات

يحق لكل طفل في الولايات المتحدة الحصول على تعليم عام مجاني من صفوف الروضة إلى الصف الثاني عشر (K-12) - بغض النظر عن العرق، أو الجنسية، أو الجنس، أو الديانة، أو اللغة، أو الوضع الهجري.¹⁴ كما يحق للتلاميذ والأسر ما يلي:

تطوير اللغة الإنجليزية ومضمون مستوى الصف

يجب على التلاميذ متعلمي اللغة الإنجليزية أن يكون لهم فرصًا للحصول على نفس المنهاج الدراسي التي يتمتع به أقرانهم الغير مشتركين في تعلم اللغة الإنجليزية، مما يعني بأنه يجب على المدارس أن تزيل أية عوائق لغوية لتعلم هذا المضمون. وبكلام آخر، يجب أن يُدرس متعلمو اللغة الإنجليزية نفس مواد الرياضيات، والعلوم الاجتماعية، والعلوم كأنهم ليس متعلمين للغة الإنجليزية بطريقة تمكنهم من التعلم (على سبيل المثال، باللغة التي يتحدثون بها في المنزل أو من قبل معلم مستعد لتعليم التلاميذ من متعلمي اللغة الإنجليزية).^{15,16}

خدمات الترجمة/الترجمة الفورية

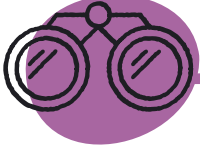
وكأب(أم) أو مقدم رعاية، بإمكانكم الحصول على خدمات للترجمة والترجمة الفورية في أي اجتماع تعقدونه مع المعلمين. بالإضافة إلى ذلك، يجب على جميع المدارس العامة أن تقدم أعمال دعم لغوية للأسر التي تطلبها، ويجب التوصل في البرامج الدراسية والخدمات والمواد والأنشطة بلغات متعددة.¹⁷

إذا حددت طفلكم بأنه متعلم للغة الإنجليزية بناء على استقصاء للغة المتحدث بها في المنزل (أنظروا في جزء «البداية»)، يجب على مدرستهم أن يبلغوكم بما يلي خلال 30 يومًا من تاريخ بدء السنة الدراسية:

- مستوى إتقان طفلكم للغة الإنجليزية
- البرامج والخدمات المتوفرة لتلبية احتياجات طفلكم التعليمية
- حَقْم في عدم اشتراك طفلكم في هذه البرامج والخدمات

الخدمات المدرسية والبرامج التعليمية

بإمكان طفلكم الاشتراك في جميع البرامج التعليمية والخدمات المدرسية الممولة من قبل الحكومة الفيدرالية للذين يتأهلون للحصول عليها. تشمل هذه التعليم الخاص، الوجبات الغذائية المجانية أو بأسعار مخفضة، خدمات لمتعلمي الإنجليزية، البرامج التي تقدم الدعم للأطفال المشردين وأطفال العمال المهاجرين، الدورات الدراسية المتقدمة (على سبيل المثال، التقدير الدراسي، الإعفاء من المقرر الدراسي، البكالوريا الدولية)، برامج للموهوبين والمتفوقين وبرنامج ما قبل الروضة للطفولة المبكرة (مثل هيد ستارت [Head Start]). لا يؤثر الوضع الهجري على الأهلية للبرامج الممولة من قبل الحكومة الفيدرالية هذه.¹⁸



الحصول على المزيد من المعلومات | الموارد

لدى تعلمكم المزيد عن النظام التعليمي في الولايات المتحدة، قد تكون الموارد التالية مفيدة:

مرحبًا بكم في الولايات المتحدة: دليل للاجئين | <https://bit.ly/3d8zFcy>

إعداد مركز موارد التوجيه الثقافي،¹⁹ يتوفر هذا المورد (الذي يشمل قرص دي في دي) في 10 لغات. سيساعدكم على التحضير للأشهر القليلة الأولى في الولايات المتحدة. كمثال على ذلك، يخبركم بما يجب توقعه إيجاده عندما تبحثون عن مكان للعيش، والبحث عن العمل، والتكيف للثقافة والمجتمع في الولايات المتحدة.

دليل الوالدين لمتعلمي الإنجليزية (Parent Guide for English Learners)

<https://bit.ly/2UMCJ7Y>

إعداد إدوكيشون نورث ويست (Education Northwest)،²⁰ يصف هذا المورد كيفية تحديد التلاميذ كمتعلمي الذي يستغرق 12 دقيقة بعدة لغات. وبما أنه يشمل معلومات تتعلق بنيويورك، غير إن الفيديو يقدم أيضًا مقدمة جيدة للمدارس في الولايات المتحدة.

فيديو لتوجيه الوالدين: برامج متعلمي اللغة الإنجليزية (English language learner: ELL) في

ولاية نيويورك | <https://bit.ly/2MYoDw3>

وحيث إنه من إعداد إدارة التربية في ولاية نيويورك (New York State Education Department)،²¹ يتوفر هذا الفيديو (الذي يستغرق ٢١ دقيقة بعدة لغات) ويصف عملية تحديد وتقييم الشخص الذي يتعلم اللغة الإنجليزية. بالإضافة إلى ذلك، يضع بالتفصيل الخطوط العريضة لخيارات الأشخاص الذين يتعلمون اللغة الإنجليزية. وبما أنه يشمل معلومات تتعلق بنيويورك، غير إن الفيديو يقدم أيضًا مقدمة جيدة للمدارس في الولايات المتحدة.

(The Right Fit): Selecting an English Learning Program for Your

الصيغة المناسبة Students | <https://bit.ly/2UHCC7I>

وبصفته من إعداد المختبر التعليمي الإقليمي نورث ويست (Regional Educational Laboratory)،²² يصف هذا الدليل برامج تعليم اللغة الإنجليزية، وأنواع المتعلمين للغة الإنجليزية، والأسئلة التي يتوجب تقديمها لدى اختيار برنامج، والنماذج الأكثر شيوعًا في استخدامها في ولاية أوريغون. وهو موجه بالدرجة الأولى نحو الإداريين في المدارس والمناطق، لكنه يشمل معلومات قد تكون مفيدة للأسر.



تكون جميع المراجع باللغة الإنجليزية

- ¹ U.S. Department of Education. (2020). *Protecting Student Privacy: FERPA Regulations*. Washington, DC: Author. Retrieved March 11, 2020, from <https://studentprivacy.ed.gov/node/548/>
- ² U.S. Department of Justice and U.S. Department of Education (2015). Schools' Civil Rights Obligations to English Learner Students and Limited English Proficient Parents. Washington, DC: Author. Retrieved April 6, 2020, from <https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/ellresources.html>
- ³ Greenberg Motamedi, J., Jaffery, Z., Hagen, A., & Yoon, S. Y. (2017). *Getting it right: Reference guides for registering students with non-English names* (2nd ed.) (REL 2016-158 v2). Washington, DC: U.S. Department of Education, Institute of Education Sciences, National Center for Education Evaluation and Regional Assistance, Regional Educational Laboratory Northwest. <https://eric.ed.gov/?id=ED572938>
- ⁴ Martinez-Wenzl, M. (2018). *Finding the right starting point: Three steps for evaluating international transcripts* [Infographic]. U.S. Department of Education, Institute of Education Sciences, National Center for Education Evaluation and Regional Assistance, Regional Educational Laboratory Northwest. Retrieved March 6, 2020, from https://ies.ed.gov/ncee/edlabs/infographics/pdf/REL_NW_Finding_the_Right_Starting_Point_Obtaining,_Interpreting_and_Evaluating_International_Transcripts.pdf
- ⁵ Boyson, B. A., & Short, D. (2003). *Secondary school newcomer programs in the United States* (Research Report No. 12). Santa Cruz, CA: University of California, Santa Cruz, Center for Research on Education, Diversity & Excellence.
- ⁶ U.S. Department of Education. (2014). *Educational Services for Immigrant Children and Those Recently Arrived to the United States*. Washington, DC: Author. Retrieved March 11, 2020, from <https://www2.ed.gov/policy/rights/guid/unaccompanied-children.html>
- ⁷ U.S. Department of Justice and U.S. Department of Education (2015). Information for Limited English Proficient (LEP) Parents and Guardians and for Schools and School Districts that Communicate with Them. Washington, DC: Author. Retrieved April 6, 2020, from <https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/dcl-factsheet-lep-parents-201501.pdf>
- ⁸ U.S. Department of Education. (2014). *Educational Services for Immigrant Children and Those Recently Arrived to the United States*. Washington, DC: Author. Retrieved March 11, 2020, from <https://www2.ed.gov/policy/rights/guid/unaccompanied-children.html>
- ⁹ Every Student Succeeds Act of 2015. (2015). Pub. L. No. 114–95, § 114, Stat. 1177.
- ¹⁰ Antony-Newman, M. (2019). Parental involvement of immigrant parents: A meta-synthesis. *Educational Review*, 71(3), 362–381. <https://eric.ed.gov/?id=EJ1216533>
- ¹¹ New York State Education Department. (n.d.). *Parent orientation video: English language learner (ELL) programs in New York State*. Retrieved May 27, 2020, from <http://www.nysed.gov/bilingual-ed/parent-orientation-video-english-language-learner-ell-programs-new-york-state>
- ¹² Ibid.
- ¹³ Cultural Orientation Resource Center. (2012). *Welcome to the United States: A guidebook for refugees*. Washington, DC: Cultural Orientation Resource Center, Center for Applied Linguistics. Retrieved March 5, 2020, from http://coresourceexchange.org/wp-content/uploads/2019/09/2012-English-Welcome_Guide.pdf
- ¹⁴ Nelson, L. (2017). *Know your rights: Your school has no business checking your immigration status*. San Francisco, CA: ACLU of Northern California. Retrieved May 27, 2020, from <https://www.aclunc.org/blog/know-your-rights-your-school-has-no-business-checking-your-immigration-status>
- ¹⁵ Douglas, W. O., & Supreme Court of the United States. (1973) U.S. Reports: *Lau v. Nichols*, 414 U.S. 563 . [Periodical]. Retrieved May 27, 2020, from <https://www.loc.gov/item/usrep414563/>
- ¹⁶ Equal Educational Opportunities Act of 1974. (1974). Pub. L. No. 93–380, Title II, § 202, 88 Stat. 514.
- ¹⁷ U.S. Department of Justice and U.S. Department of Education (2015). *Dear Colleague Letter*. Washington, DC: Author. Retrieved April 6, 2020, from <https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/letters/colleague-el-201501.pdf>
- ¹⁸ U.S. Department of Agriculture. (2017). *Eligibility Manual for School Meals Determining and Verifying Eligibility*. United States Department of Agriculture Food and Nutrition Services Child Nutrition Programs. Retrieved May 7, 2020, from https://fns-prod.azureedge.net/sites/default/files/cn/SP36_CACFP15_SFSP11-2017a1.pdf
- ¹⁹ Cultural Orientation Resource Center. (2012). *Welcome to the United States: A guidebook for refugees*. Washington, DC: Cultural Orientation Resource Center, Center for Applied Linguistics. Retrieved March 5, 2020, from http://coresourceexchange.org/wp-content/uploads/2019/09/2012-English-Welcome_Guide.pdf
- ²⁰ Education Northwest. (n.d.) *Parent guide for English learners*. Portland, OR: Author. Retrieved May 27, 2020, from <https://educationnorthwest.org/resources/parent-guide-english-learners-english-and-spanish-versions>
- ²¹ New York State Education Department. (n.d.). *Parent orientation video: English language learner (ELL) programs in New York State*. Retrieved May 27, 2020, from <http://www.nysed.gov/bilingual-ed/parent-orientation-video-english-language-learner-ell-programs-new-york-state>
- ²² Blackburn, T. (n.d.). *The right fit: Selecting an English learning program for your students* [Infographic]. U.S. Department of Education, Institute of Education Sciences, National Center for Education Evaluation and Regional Assistance, Regional Educational Laboratory Northwest. Retrieved May 27, 2020, from <https://ies.ed.gov/ncee/edlabs/regions/northwest/pdf/relnw-072518.pdf>